



Brüsszel, 2025. június 13.
(OR. en)

10274/25
ADD 7

Intézményközi referenciaszám:
2025/0163(NLE)

AELE 52
CH 18
MI 395
ESPACE 47

FEDŐLAP

Küldi:	az Európai Bizottság főtitkára részéről Martine DEPREZ igazgató
Az átvétel dátuma:	2025. június 13.
Címzett:	Thérèse BLANCHET, az Európai Unió Tanácsának főtitkára
Biz. dok. sz.:	COM(2025) 308 annex
Tárgy:	MELLÉKLET a következőhöz: Javaslat A Tanács határozata a Svájci Államszövetséggel fennálló kétoldalú kapcsolatok megszilárdítását, elmélyítését és kiterjesztését célzó, széles körű megállapodáscsomagnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról, valamint a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Úrprogramügynökségében való részvételére vonatkozó feltételekről szóló megállapodás ideiglenes alkalmazásáról

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a következő dokumentumot: COM(2025) 308 - Annex 7.

Melléklet: COM(2025) 308 annex



EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2025.6.13.
COM(2025) 308 final

ANNEX 7

MELLÉKLET

a következőhöz:

Javaslat A Tanács határozata

a Svájci Államszövetséggel fennálló kétoldalú kapcsolatok megszilárdítását, elmélyítését és kiterjesztését célzó, széles körű megállapodáscsomagnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról, valamint a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Űrprogramügynökségében való részvételére vonatkozó feltételekről szóló megállapodás ideiglenes alkalmazásáról

MEGÁLLAPODÁS AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG KÖZÖTT AZ
EGÉSZSÉGÜGYRŐL

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

valamint

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG, a továbbiakban: Svájc,

a továbbiakban: a Szerződő Felek,

Azzal AZ ÓHAJJAL, hogy előmozdítsák az együttműködést a Szerződő Felek lakosságának egészsége érdekében, különösen a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyekre való felkészülés és reagálás céljából;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az egészségügyi veszélyek nem állnak meg az Unió több tagállama és Svájc közös határainál, és hogy naponta jelentős számú személy lépi át a közös határokat, és ezért közös érdek lesz a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyekkel kapcsolatos szakértelem jobb cseréje;

Azzal AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy a lehető leghatékonyabban reagáljanak a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyekre, többek között a közös rendszereken és a járványügyi felügyelet kölcsönös kapacitásain keresztül történő információcsere révén;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy Svájcnak a betegségek megelőzésével és az ellenük való védekezéssel foglalkozó uniós szervezetben, ügynökségekben és struktúrákban, valamint a felügyeleti és riasztási hálózatokban való részvétele, továbbá a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyek megelőzésére és leküzdésére szolgáló hasonló felkészültségi és reagálási mechanizmusok alkalmazása javítani fogja a Szerződő Felek lakossága egészségvédelmének szintjét;

TUDATÁBAN ANNAK, hogy a Szerződő Felek közötti, az egészségügyről szóló kétoldalú megállapodásnak egyértelmű és szilárd jogi alapot kell biztosítania az egészségbiztonság területén folytatott együttműködéshez;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Unió mechanizmusokat és struktúrákat hozott létre a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyek területén a megelőzés, a felkészültség és a reagálás koordinálására, és hogy Svájc e mechanizmusokban és struktúrákban való részvétele mindkét Szerződő Fél számára kölcsönösen előnyös lehet;

FELISMERVE, hogy kölcsönösen előnyös a szakértelem Szerződő Felek közti cseréjének előmozdítása, többek között kirendelések révén;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy létrejött Svájc uniós programokban, többek között „az EU az egészségért” programban való részvételének jogalapja; továbbá FELISMERVE, hogy elő kell mozdítani a Szerződő Felek közötti együttműködést az e megállapodás, valamint az egyrészről az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a Svájci Államszövetség uniós programokban való részvételéről szóló megállapodás hatálya alá tartozó egészségügyi kérdésekben;

OSZTVA „az EU az egészségért” program általános célkitűzéseit, FIGYELEMBE VÉVE a Szerződő Felek közös céljait, értékeit és szoros kapcsolatait az egészségügy területén;

FELISMERVE a Szerződő Felek azon közös kívánságát, hogy továbbfejlesszék, szorosabbra fűzzék, ösztönözzék és bővítsék kapcsolataikat és együttműködésüket ezen a téren;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyek területén folytatott szorosabb együttműködés és Svájcnak az Európai Betegségmegelőzési és Járványvédelmi Központban (a továbbiakban: a Központ) való részvétele növelni fogja a Szerződő Felek lakossága egészségvédelmének szintjét, és hogy Svájcnak a Központban való részvétele olyan pénzügyi hozzájárulással jár, amelyet minden programozási időszakra vonatkozóan meg kell határozni;

KÉSZEN arra, hogy a jövőben megvizsgálják az együttműködésük kiterjesztésének lehetőségét más egészségügyi kérdésekre is;

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy az e megállapodás által szabályozott területeken az Unióban érvényes szabályokkal azonos szabályok alapján megerősítsék a Szerződő Felek közötti együttműködést, megőrizve ugyanakkor függetlenségüket és intézményeik függetlenségét, valamint Svájc tekintetében a közvetlen demokráciából és a föderalizmusból eredő elvek tiszteletben tartását;

TUDATÁBAN ANNAK, hogy e megállapodás nem képez megállapodást az Unió belső piacához kapcsolódó azon területeken, amelyekben Svájc részt vesz;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy mindazonáltal helyénvaló analógia útján alkalmazni e megállapodásra azokat az intézményi rendelkezésekre vonatkozó különös elveket, amelyek közősek a belső piaccal kapcsolatos azon területeken megkötött vagy megkötendő megállapodásokban, amelyekben Svájc részt vesz;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE, hogy a Svájci Szövetségi Legfelsőbb Bíróság és az összes többi svájci bíróság, valamint a tagállamok bíróságai és az Európai Unió Bírósága továbbra is hatáskörrel rendelkeznek a megállapodás egyedi esetekben történő értelmezésére;

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. CIKK

Cél

E megállapodás célja a Szerződő Felek közötti együttműködés megerősítése a következők érdekében:

- (a) az uniós tagállamok és Svájc lakossága egészségének védelme és javítása;
- (b) a súlyos egészségügyi problémák elleni küzdelem az okaikra, a terjedésükre és a megelőzésükre irányuló kutatások előmozdítása, valamint az egészségügyi tájékoztatás és az egészségműveltség elősegítése révén;
- (c) a Szerződő Felek területén a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyek folyamatosan magas szintű felügyeletének biztosítása, valamint a Felek riasztási rendszereinek és az ilyen veszélyekre adott válaszlépéseknek a koordinálása.

2. CIKK

Hatály

A Szerződő Felek megerősítik és kiszélesítik az együttműködést az egészségbiztonság területén.

Ezen együttműködés hatálya a következő területekre korlátozódik:

- a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyekre vonatkozó egészségbiztonsági mechanizmusok,
- az Európai Betegségmegelőzési és Járványvédelmi Központ (a továbbiakban: a Központ).

3. CIKK

Együttműködés

A Szerződő Felek együttműködnek, információt cserélnek és koordinálják szakpolitikáikat a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyekkel kapcsolatban az I. mellékletben említett uniós jogi aktusokban meghatározott mechanizmusok és struktúrák, különösen a fertőző betegségek megelőzésére és ellenőrzésére szolgáló uniós felügyeleti és riasztási hálózatok, valamint felkészültségi és reagálási mechanizmusok révén. A Szerződő Felek megerősítik átfogó együttműködésüket az egészségbiztonság területén, beleértve a járványügyi felügyeletet is, a veszélyhelyzeti felkészültség és reagálás fokozása érdekében.

2. FEJEZET

INTÉZMÉNYI RENDELKEZÉSEK

4. CIKK

Általános kontextus

Annak érdekében, hogy a Szerződő Felek számára garantálni lehessen a jogbiztonságot az e megállapodásban meghatározott együttműködés tekintetében, és figyelembe véve a nemzetközi jog elveit, ez a fejezet meghatározza azokat az intézményi megoldásokat, amelyek hasonlóak a Svájc által a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozóan megkötött vagy megkötendő kétoldalú megállapodásokban foglaltakhoz, amelyeken Svájc részt vesz, anélkül, hogy megváltozna e megállapodás hatálya, így különösen az alábbiakat:

- (a) a megállapodásnak a megállapodás szempontjából releváns uniós jogi aktusokkal való összehangolására vonatkozó eljárás;
- (b) a megállapodás és az I. mellékletben hivatkozott uniós jogi aktusok egységes értelmezése és alkalmazása;
- (c) a megállapodás felügyelete és alkalmazása; valamint
- (d) a megállapodással kapcsolatos jogviták rendezése.

5. CIKK

Részvétel az Unió jogi aktusainak megszövegezésében („döntés-előkészítés”)

1. Amikor az Európai Unió működéséről szóló szerződéssel (a továbbiakban: EUMSZ) összhangban uniós jogi aktusra irányuló javaslatot dolgoz ki a megállapodás hatálya alá tartozó területen, az Európai Bizottság (a továbbiakban: a Bizottság) tájékoztatja erről Svájcot, és javaslatainak kidolgozása céljából informálisan konzultál Svájc szakértőivel ugyanúgy, mint ahogyan az uniós tagállamok szakértőinek véleményét is kikéri.

Bármely Szerződő Fél kérésére előzetes véleménycserét folytatnak a vegyes bizottság keretein belül.

A Szerződő Felek bármelyikük kérésére újra konzultálnak egymással a vegyes bizottságban a jogi aktus Unió általi elfogadását megelőző szakasz fontos pillanataiban, folyamatos tájékoztatási és konzultációs folyamat keretében.

2. A megállapodás hatálya alá tartozó területre vonatkozó uniós jog alap-jogiaktusaira vonatkozó felhatalmazáson alapuló jogi aktusoknak az EUMSZ-szel összhangban történő előkészítése során a Bizottság biztosítja, hogy Svájc a lehető legszélesebb körben részt vegyen a tervezetek elkészítésében, és ugyanolyan alapon konzultál Svájc szakértőivel, mint az Unió tagállamainak szakértőivel.

3. A megállapodás hatálya alá tartozó területre vonatkozó uniós jog alap-jogiaktusaira vonatkozó végrehajtási jogi aktusoknak az EUMSZ-szel összhangban történő előkészítése során a Bizottság biztosítja, hogy Svájc a lehető legszélesebb körben részt vegyen azon tervezetek elkészítésében, amelyeket később a Bizottságot a végrehajtási hatásköreinek gyakorlásában segítő bizottságokhoz nyújtanak be, továbbá ugyanolyan alapon konzultál Svájc szakértőivel, mint az Unió tagállamainak szakértőivel.

4. Svájc szakértőit bevonják a (2) és (3) bekezdés hatályán kívül eső bizottságok munkájába, amennyiben ez a megállapodás megfelelő működéséhez szükséges. E bizottságok és adott esetben a hasonló jellemzőkkel rendelkező egyéb bizottságok jegyzékét a vegyes bizottság állítja össze és frissíti.

5. Ez a cikk nem alkalmazandó a 6. cikk (5) bekezdésében említett, kivétel hatálya alá tartozó uniós jogi aktusokra vagy azok rendelkezéseire.

6. CIKK

Az uniós jogi aktusok belefoglalása a megállapodásba

1. A jogbiztonság, továbbá az e megállapodásban foglalt együttműködéssel kapcsolatos jog homogenitásának garantálása érdekében Svájc és az Unió biztosítja, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó területen elfogadott uniós jogi aktusokat elfogadásukat követően a lehető leghamarabb belefoglalják e megállapodásba.

2. A megállapodásba a (4) bekezdéssel összhangban belefoglalt uniós jogi aktusok a megállapodásba történő belefoglalásuk révén Svájc jogrendjének részét képezik, adott esetben a vegyes bizottság által elfogadott kiigazításokra is figyelemmel.

3. Amikor az Unió a megállapodás hatálya alá tartozó területen jogi aktust fogad el, erről a vegyes bizottságon keresztül a lehető leghamarabb tájékoztatja Svájcot. A Szerződő Felek valamelyikének kérésére a vegyes bizottság véleménycserét tart a kérdésről.

4. A vegyes bizottság az (1) bekezdéssel összhangban jár el, és a lehető leggyorsabban határozatot fogad el a megállapodás I. mellékletének módosításáról, amely tartalmazza a szükséges kiigazításokat.
5. Az (1) bekezdésben meghatározott kötelezettség nem alkalmazandó a kivétel hatálya alá tartozó uniós jogi aktusokra vagy azok rendelkezéseire. A megállapodás nem tartalmaz kivételt.
6. A 7. cikke is figyelemmel, a vegyes bizottság (4) bekezdés szerinti határozatai azonnal hatályba lépnek, de semmi esetre sem korábban annál, amikor a vonatkozó uniós jogi aktus alkalmazandóvá válik az Unióban.
7. A Szerződő Felek az e cikkben meghatározott eljárás során jóhiszeműen együttműködnek a döntéshozatal megkönnyítése érdekében.

7. CIKK

Svájc alkotmányos kötelezettségeinek teljesítése

1. A 6. cikk (3) bekezdésében említett véleménycsere során Svájc tájékoztatja az Uniót arról, hogy a 6. cikk (4) bekezdésében említett határozat megköveteli-e, hogy Svájc teljesítse alkotmányos kötelezettségeit ahhoz, hogy a határozat kötelező erejűvé váljon.
2. Amennyiben a 6. cikk (4) bekezdésében említett határozat arra kötelezi Svájcot, hogy teljesítse alkotmányos kötelezettségeit ahhoz, hogy a határozat kötelező erejűvé váljon, Svájcnak az (1) bekezdésben előírt tájékoztatás időpontjától számított legfeljebb kétéves határidő áll rendelkezésére ehhez, kivéve, ha népszavazási eljárás indul, amely esetben ez a határidő egy évvel meghosszabbodik.

3. Amíg Svájc nem nyújt tájékoztatást arról, hogy teljesítette alkotmányos kötelezettségeit, a Szerződő Felek ideiglenesen alkalmazzák a 6. cikk (4) bekezdésében említett határozatot, kivéve, ha Svájc arról tájékoztatja az Uniót, hogy a határozat ideiglenes alkalmazása nem lehetséges, és ezt megindokolja. Az ideiglenes alkalmazásra semmilyen körülmények között nem kerülhet sor azon időpont előtt, amikor a vonatkozó uniós jogi aktus alkalmazandóvá válik az Unióban.

4. Svájc a vegyes bizottságon keresztül haladéktalanul értesíti az Uniót, amint teljesítette az (1) bekezdésben említett alkotmányos kötelezettségeit.

5. A határozat a (4) bekezdésben előírt értesítés kézbesítésének napján lép hatályba, de semmi esetre sem azon időpont előtt, amikor a vonatkozó uniós jogi aktus alkalmazandóvá válik az Unióban.

8. CIKK

Területekre vonatkozó hivatkozások

Ha az e megállapodásba foglalt uniós jogi aktusok hivatkozásokat tartalmaznak az „Európai Unió” vagy az „Unió” területére, akkor az ilyen hivatkozásokat a megállapodás alkalmazásában a 20. cikkben hivatkozott területekként kell értelmezni.

9. CIKK

Az Unió tagállamainak állampolgáira való hivatkozások

Ha a megállapodásba foglalt uniós jogi aktusok az Unió tagállamainak állampolgáira való hivatkozásokat tartalmaznak, akkor az ilyen hivatkozásokat a megállapodás alkalmazásában az uniós tagállamok és Svájc állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

10. CIKK

Az uniós jogi aktusok hatálybalépése és végrehajtása

A megállapodásba foglalt uniós jogi aktusok saját hatálybalépésükre vagy végrehajtásukra vonatkozó rendelkezései a megállapodás alkalmazásában nem relevánsak.

Az uniós jogi aktusokat a megállapodásba belefoglaló határozatok Svájc általi hatálybaléptetésére és végrehajtására vonatkozó határidők a 6. cikk (6) bekezdéséből és a 7. cikk (5) bekezdéséből, valamint az átmeneti intézkedésekről szóló rendelkezésekből erednek.

11. CIKK

Az Unió jogi aktusainak címzettjei

A megállapodásba foglalt uniós jogi aktusok azon rendelkezései, amelyek szerint e jogi aktusok címzettjei az uniós tagállamok, a megállapodás alkalmazásában nem relevánsak.

12. CIKK

Az egységes értelmezés elve

1. A 4. cikkben meghatározott célkitűzés elérése érdekében és a nemzetközi közjog elveivel összhangban e megállapodást és az abban hivatkozott uniós jogi aktusokat egységesen kell értelmezni és alkalmazni az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken.
2. Az I. mellékletben hivatkozott uniós jogi aktusokat, valamint – amennyiben alkalmazásuk az uniós jog fogalmait érinti – a megállapodás rendelkezéseit az Európai Unió Bíróságának a megállapodás aláírását megelőzően vagy azt követően létrejött ítélkezési gyakorlatával összhangban kell értelmezni és alkalmazni.

13. CIKK

A hatékony és harmonikus alkalmazás elve

1. A Bizottság és az illetékes svájci hatóságok együttműködnek és segítik egymást a megállapodás alkalmazásának felügyeletében. Információt cserélhetnek a megállapodás alkalmazásának felügyeletére irányuló tevékenységekről. Véleménycserét folytathatnak, és megvitathatják a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdéseket.

2. A Szerződő Felek megteszik a megfelelő intézkedéseket annak érdekében, hogy területükön biztosítsák a megállapodás hatékony és harmonikus alkalmazását.
3. E megállapodás alkalmazásának felügyeletét a Szerződő Felek közösen látják el a vegyes bizottság keretében. Amennyiben a Bizottság vagy az illetékes svájci hatóságok helytelen alkalmazásról szereznek tudomást, az ügyet a vegyes bizottság elé lehet utalni elfogadható megoldás megtalálása érdekében.
4. A Bizottság, illetve az illetékes svájci hatóságok figyelemmel kísérik a megállapodásnak a másik Szerződő Fél általi alkalmazását. A 15. cikkben előírt eljárás alkalmazandó.

14. CIKK

A kizárólagosság elve

A Szerződő Felek vállalják, hogy a megállapodás és az I. mellékletben hivatkozott uniós jogi aktusok értelmezésével vagy alkalmazásával, illetve adott esetben a Bizottság által a megállapodás alapján elfogadott határozatnak a megállapodással való összeegyeztetőségével kapcsolatban kizárólag az e megállapodásban meghatározott rendezési módszerek keretében kezdeményeznek vitarendezést.

15. CIKK

Értelmezési vagy alkalmazási nehézségek esetén követendő eljárás

1. A megállapodás vagy az I. mellékletben hivatkozott valamely uniós jogi aktus értelmezésének vagy alkalmazásának nehézsége esetén a Szerződő Felek a vegyes bizottság keretében konzultálnak egymással annak érdekében, hogy kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak. E célból a vegyes bizottság rendelkezésére kell bocsátani minden hasznos információt annak érdekében, hogy részletesen megvizsgálhassa a helyzetet. A vegyes bizottság megvizsgál minden olyan lehetőséget, amely lehetővé teszi a megállapodás megfelelő működésének fenntartását.
2. Amennyiben a vegyes bizottság a nehézségről szóló értesítéstől számított három hónapon belül nem tud megoldást találni az (1) bekezdésben említett nehézségre, bármelyik Szerződő Fél kérheti, hogy egy választottbíróság rendezze a jogvitát a választottbírósról szóló jegyzőkönyvben megállapított szabályoknak megfelelően.
3. Ha a jogvita a 12. cikk (2) bekezdésében említett rendelkezés értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos kérdést vet fel, és ha e rendelkezés értelmezése releváns a jogvita megoldása szempontjából és szükséges annak eldöntéséhez, akkor a választottbíróság ezt a kérdést az Európai Unió Bírósága elé utalja.

Amennyiben a jogvita olyan rendelkezés értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos kérdést vet fel, amely a 6. cikk (5) bekezdésében említett dinamikus összehangolási kötelezettség alóli kivétel hatálya alá tartozik, és amennyiben a jogvita nem érinti az uniós jog fogalmainak értelmezését vagy alkalmazását, a választottbíróság a jogvitát az Európai Unió Bírósága elé utalás nélkül rendezi.

4. Amennyiben a választottbíróság a (3) bekezdés alapján kérdést utal az Európai Unió Bírósága elé:

- (a) az Európai Unió Bíróságának ítélete kötelező érvényű a választottbíróságra nézve; valamint
- (b) Svájcot ugyanazok a jogok illetik meg, mint a tagállamokat és az Unió intézményeit, és értelemszerűen ugyanazon eljárások vonatkoznak rá az Európai Unió Bírósága előtt.

5. Az egyes Szerződő Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy jóhiszeműen megfeleljenek a választottbíróság határozatának. Az a Szerződő Fél, amelyről a választottbíróság megállapította, hogy nem felelt meg a megállapodásnak, a vegyes bizottságon keresztül tájékoztatja a másik Szerződő Felet azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbíróság határozatának való megfelelés érdekében hozott.

16. CIKK

Kompenzációs intézkedések

1. Amennyiben az a Szerződő Fél, amelyről a választottbíróság megállapította, hogy nem felelt meg e megállapodásnak, a választottbíróságról szóló függelék IV.2. cikkének (6) bekezdésével összhangban meghatározott észszerű határidőn belül nem tájékoztatja a másik Szerződő Felet azokról az intézkedésekről, amelyeket a választottbíróság határozatának való megfelelés érdekében hozott, vagy ha a másik Szerződő Fél úgy ítéli meg, hogy a tájékoztatásban szereplő intézkedések nem felelnek meg a választottbíróság határozatának, ez a másik Szerződő Fél arányos kompenzációs intézkedéseket fogadhat el az esetleges egyensúlyhiány orvoslása érdekében. Svájcnak az egészségügyre vonatkozó uniós cselekvési programban való részvétele tekintetében kompenzációs intézkedések csak e megállapodás keretében vagy az egyrészről az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a Svájci Államszövetség uniós programokban való részvételéről szóló, ...-ban/-ben ...-án/-én kelt megállapodás (a továbbiakban: a Svájc uniós programokban való részvételéről szóló megállapodás) 19. cikke (1) bekezdésének c) pontjával és 20. cikkének (4) bekezdésével összhangban fogadhatók el¹. A kompenzációs intézkedéseket elfogadó Szerződő Fél értesíti a kompenzációs intézkedésekről azt a Szerződő Felet, amelyről a választottbíróság megállapította, hogy nem felelt meg a megállapodásnak, és az értesítésben részletezi ezeket az intézkedéseket. Az említett kompenzációs intézkedések az értesítés napja után három hónappal válnak hatályossá.

¹ A 2021–2027 közötti időszak tekintetében ez az „EU az egészségért program”, amelyet a 2021–2027-es időszakra szóló uniós egészségügyi cselekvési program (az „EU az egészségért program”) létrehozásáról és a 282/2014/EU rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2021. március 24-i (EU) 2021/522 európai parlamenti és tanácsi rendelet hozott létre (HL L 107., 2021.3.26., 1. o.).

2. Amennyiben a vegyes bizottság a tervezett kompenzációs intézkedésekről szóló értesítés időpontjától számított egy hónapon belül nem határoz az említett kompenzációs intézkedések felfüggesztéséről, módosításáról vagy megsemmisítéséről, bármelyik Szerződő Fél választottbírószám elé terjesztheti az említett kompenzációs intézkedések arányosságának kérdését, a választottbírószámról szóló jegyzőkönyvben szereplők szerint.
3. A választottbírószám a választottbírószámáról szóló jegyzőkönyv III.8. cikkének (4) bekezdésében megállapított határidőn belül határoz.
4. A kompenzációs intézkedéseknek nincs visszaható hatályuk. A magánszemélyek és a gazdasági szereplők által a kompenzációs intézkedések hatálybalépése előtt már megszerzett jogok és kötelezettségek fennmaradnak.

17. CIKK

A joghatóságok közötti együttműködés

1. Az egységes értelmezés előmozdítása érdekében a Svájci Szövetségi Legfelsőbb Bírószám és az Európai Unió Bíróháza megállapodik a párbeszéd folytatásáról és annak módozatairól.
2. Svájcnak jogában áll beadványokat vagy írásbeli észrevételeket benyújtani az Európai Unió Bíróházához, ha az Unió valamely tagállamának bíróháza előzetes döntéshozatal céljából a megállapodás vagy az I. mellékletben hivatkozott uniós jogi aktus valamely rendelkezésének értelmezésével kapcsolatos kérdést utal az Európai Unió Bíróháza elé.

18. CIKK

Végrehajtás

1. A Szerződő Felek megtesznek minden megfelelő, általános vagy különös intézkedést az e megállapodásból származó kötelezettségeik teljesítése érdekében, és tartózkodnak minden olyan intézkedés meghozatalától, amely veszélyeztetheti e megállapodás céljainak elérését.
2. A Szerződő Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy biztosítsák az I. mellékletben hivatkozott uniós jogi aktusok kívánt eredményének elérését, és tartózkodnak minden olyan intézkedés meghozatalától, amely veszélyeztetheti céljaik elérését.

19. CIKK

Vegyes bizottság

1. Vegyes bizottság jön létre.

A vegyes bizottság a Szerződő Felek képviselőiből áll.

2. A vegyes bizottság társelnöki feladatait az Európai Unió és Svájc egy-egy képviselője látja el.
3. A vegyes bizottság:
 - (a) biztosítja e megállapodás megfelelő működését, valamint e megállapodás hatékony igazgatását és alkalmazását;

- (b) információt cserélhet és konzultációt folytathat az e megállapodással és annak pénzügyi vonatkozásaival kapcsolatos kérdésekben;
- (c) fórumot biztosít a Szerződő Felek közötti kölcsönös konzultációhoz és folyamatos információcseréhez, különösen abból a célból, hogy a 15. cikkel összhangban megoldást találjanak a megállapodás, illetve az I. mellékletben hivatkozott valamely uniós jogi aktus értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségekre;
- (d) Svájc uniós programokban való részvételéről szóló megállapodással létrehozott vegyes bizottsággal (a továbbiakban: az uniós programokban való részvétellel foglalkozó vegyes bizottság) együttműködve biztosítja Svájc uniós egészségügyi cselekvési programban való részvételének megfelelő működését és hatékony végrehajtását, kizárólag az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdések tekintetében; e célból a vegyes bizottság tájékoztatja az uniós programokban való részvétellel foglalkozó vegyes bizottságot, amennyiben:
 - (i) el kell fogadni a Svájc uniós programokban való részvételéről szóló megállapodáshoz csatolt, az uniós egészségügyi cselekvési programról szóló új jegyzőkönyvet;
 - (ii) a jegyzőkönyvet módosítani kell az e megállapodás hatályában bekövetkezett változások miatt;
 - (iii) üléseinek napirendje e programhoz kapcsolódó kérdéseket tartalmaz;
- (e) ajánlásokat tesz a Szerződő Feleknek az e megállapodással kapcsolatos kérdésekben;
- (f) határozatokat fogad el, amennyiben azt e megállapodás előírja;

- (g) az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Európai Unió kiváltságairól és mentességeiről szóló 7. jegyzőkönyv (a továbbiakban: 7. jegyzőkönyv) 1–6., 10–15. vagy 17. vagy 18. cikkének módosítása esetén a vegyes bizottság ennek megfelelően módosítja a függelékét; valamint
- (h) gyakorolja az e megállapodásban ráruházott bármely egyéb hatáskört.

4. A vegyes bizottság konszenzussal jár el.

A határozatok kötelezőek a Szerződő Felekre nézve, akik minden szükséges intézkedést meghoznak az említett határozatok végrehajtása érdekében.

5. A vegyes bizottság évente legalább egyszer, felváltva Brüsszelben és Bernben ülésezik, amennyiben a társelnökök másként nem határoznak. A vegyes bizottság bármelyik Szerződő Fél kérésére is összeül. A társelnökök megállapodhatnak abban, hogy a vegyes bizottság ülését videokonferencia vagy telekonferencia útján tartják.

6. A vegyes bizottság első ülésén elfogadja eljárási szabályzatát és szükség esetén naprakésszé teszi azt.

7. A vegyes bizottság határozhat bármilyen munkabizottság vagy szakértői csoport felállításáról, amely a feladatai ellátásában segíti.

3. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

20. CIKK

Területi hatály

Ezt a megállapodást egyrészről azon a területen kell alkalmazni, amelyen az Európai Unióról szóló szerződés és az EUMSZ alkalmazandó, az említett Szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészről Svájc területén.

21. CIKK

Felülvizsgálat

1. A Szerződő Felek a vegyes bizottság keretében rendszeresen felülvizsgálják e megállapodás működését, és fontolóra vehetik annak felülvizsgálatát, nevezetesen együttműködésük javítása vagy más egészségügyi vonatkozású kérdésekre való kiterjesztése céljából.
2. E lehetséges megfontolások fényében a Szerződő Felek saját belső eljárásaiknak megfelelően tárgyalásokat kezdenek annak felülvizsgálata céljából.
3. A tárgyalások eredményét a Szerződő Feleknek saját belső eljárásaikkal összhangban meg kell erősíteniük vagy jóvá kell hagyniuk.

22. CIKK

Szakmai titoktartás

A Szerződő Felek képviselői, szakemberei és más alkalmazottai kötelesek hivatali tevékenységük megszűnése után is tartózkodni az e megállapodás keretében szerzett olyan információ közlésétől, amelyre szakmai titoktartási kötelezettség vonatkozik.

23. CIKK

Minősített adatok és nem minősített érzékeny adatok

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az előírja bármely Szerződő Fél részére a minősített adatok közzétételét.
2. Az e megállapodás alapján a Szerződő Felek által átadott vagy kicserélt minősített adatokat és anyagokat a Svájci Államszövetség és az Európai Unió közötti, a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló, 2008. április 28-án Brüsszelben kelt megállapodással és az azt végrehajtó biztonsági szabályokkal összhangban kell kezelni és védeni.
3. A vegyes bizottság határozat útján kezelési utasításokat fogad el a Szerződő Felek között kicserélt nem minősített érzékeny adatok védelmének biztosítása érdekében.

24. CIKK

Mellékletek, függelékek és jegyzőkönyvek

E megállapodás mellékletei, függelékei és jegyzőkönyvei e megállapodás szerves részét képezik.

25. CIKK

Pénzügyi hozzájárulás

1. Svájc e cikkel és a II. melléklettel összhangban hozzájárul a II. melléklet 1. cikkében felsorolt azon uniós ügynökségek tevékenységeinek, információs rendszereknek és egyéb tevékenységeknek a finanszírozásához, amelyekhez hozzáféréssel rendelkezik.

A vegyes bizottság határozatot fogadhat el a II. melléklet módosításáról.

2. Az Unió bármikor felfüggesztheti Svájc részvételét az e cikk (1) bekezdésében említett tevékenységekben, ha Svájc nem tartja be a II. melléklet 2. cikkében meghatározott fizetési feltételek szerinti fizetési határidőt.

Amennyiben Svájc nem tartja be a fizetési határidőt, az Unió hivatalos emlékeztető levelet küld Svájcnak. Amennyiben a hivatalos emlékeztető levél kézhezvételétől számított 30 napon belül nem történik meg a teljes fizetés, az Unió felfüggesztheti Svájc részvételét az adott tevékenységben.

3. A pénzügyi hozzájárulás a következők összege:

(a) operatív hozzájárulás; valamint

(b) részvételi díj.

4. A pénzügyi hozzájárulás éves pénzügyi hozzájárulás formáját ölti, és a Bizottság által kibocsátott fizetési felhívásokban meghatározott időpontokban esedékes.

5. Az operatív hozzájárulás a Svájc piaci áron számított bruttó hazai termékének (a továbbiakban: GDP) az Unió piaci áron számított GDP-jéhez viszonyított arányaként meghatározott hozzájárulási kulcson alapul. E célból a Szerződő Felek piaci áron számított GDP-jére vonatkozó adatok az éves kifizetés évének január 1-jén elérhető, az Európai Unió Statisztikai Hivatala (a továbbiakban: EUROSTAT) által rendelkezésre bocsátott legfrissebb számadatok, megfelelően figyelembe véve az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 2004. október 26-án, Luxembourgban létrejött statisztikai együttműködésről szóló megállapodást. Az említett megállapodás alkalmazásának megszűnése esetén Svájc GDP-je a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet által szolgáltatott adatok alapján megállapított GDP.

6. Az operatív hozzájárulást az egyes uniós ügynökségek tekintetében a hozzájárulási kulcsnak az adott évre vonatkozó uniós költségvetési támogatási sor(ok)on feltüntetett, az adott évre megszavazott költségvetésükre történő alkalmazásával kell kiszámítani, figyelembe véve az egyes ügynökségek esetében a II. melléklet 1. cikkében meghatározott kiigazított operatív hozzájárulásokat. Az információs rendszerekhez és egyéb tevékenységekhez való operatív hozzájárulást a hozzájárulási kulcsnak az adott év vonatkozó költségvetésére való alkalmazásával kell kiszámítani, a költségvetést végrehajtó dokumentumokban (például munkaprogramokban vagy szerződésekben) meghatározottak szerint.

Valamennyi referenciaösszeg a kötelezettségvállalási előirányzatokon alapul.

7. Az éves részvételi díj az (5) és (6) bekezdéssel összhangban kiszámított éves operatív hozzájárulás 4 %-a.
8. A Bizottság megfelelő tájékoztatást nyújt Svájcnak a pénzügyi hozzájárulás kiszámításáról. E tájékoztatás során megfelelően figyelembe kell venni az Unió titoktartási és adatvédelmi szabályait.
9. Svájc valamennyi pénzügyi hozzájárulását, illetve az Unió kifizetéseit, valamint az esedékes vagy befolyó összegek kiszámítását euróban kell teljesíteni, illetve elvégezni.
10. Amennyiben e megállapodás hatálybalépése nem esik egybe egy naptári év kezdetével, Svájc adott évre vonatkozó operatív hozzájárulását a II. melléklet 4. cikkében meghatározott módszernek és fizetési feltételeknek megfelelően kiigazítják.
11. Az e cikkben foglaltak alkalmazására vonatkozó részletes rendelkezéseket a II. melléklet tartalmazza.
12. E megállapodás hatálybalépését követően három évvel, majd azt követően háromévente a vegyes bizottság felülvizsgálja és adott esetben kiigazítja Svájc részvételének a II. melléklet 1. cikkében meghatározott feltételeit.

26. CIKK

Hatálybalépés

1. A Szerződő Felek e megállapodást saját eljárási rendjük szerint erősítik meg vagy hagyják jóvá. A Szerződő Felek értesítik egymást az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárulásáról.
2. E megállapodás az alábbi jogi eszközökre vonatkozó utolsó értesítést követő második hónap első napján lép hatályba:
 - (a) Intézményi jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz;
 - (b) Módosító jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a személyek szabad mozgásáról szóló megállapodáshoz;
 - (c) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;
 - (d) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;

- (e) Állami támogatási jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légi közlekedési megállapodáshoz;
- (f) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (g) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (h) Állami támogatási jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a vasúti és közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodáshoz;
- (i) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodáshoz;
- (j) Intézményi jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megfelelésértékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodáshoz;
- (k) Módosító jegyzőkönyv az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megfelelésértékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodáshoz;
- (l) Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között Svájcnak az Európai Unión belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentéséhez való rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról;

- (m) Megállapodás egyrészről az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetség uniós programokban való részvételéről;
- (n) Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Űrprogramügynökségében való részvételére vonatkozó feltételekről.

27. CIKK

Felmondás

1. Bármelyik Szerződő Fél felmondhatja ezt a megállapodást a másik Szerződő Félhez intézett értesítés útján.
2. Ez a megállapodás az (1) bekezdésben említett írásbeli értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.
3. A megállapodás hatályvesztése esetén fennmaradnak azok a jogok és kötelezettségek, amelyeket magánszemélyek és gazdasági szereplők a megállapodás alapján, a megállapodás megszűnésének időpontja előtt szereztek meg. A Szerződő Felek kölcsönös egyetértéssel határoznak a még csak részlegesen megszerzett jogokkal kapcsolatban szükséges teendőkről.

Kelt [...] -ban/-ben, [...] -án/-én, két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, katalán, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

(Aláírás az EU mind a 24 nyelvén: „az Európai Unió részéről” és „a Svájci Államszövetség részéről”)

**A MEGÁLLAPODÁSBA A 6. CIKKÉVEL ÖSSZHANGBAN BELEFOGLALT UNIÓS JOGI
AKTUSOK**

Amennyiben a technikai kiigazítások másként nem rendelkeznek, az e mellékletbe belefoglalt uniós jogi aktusokban az Unió tagállamai számára előírt jogokat és kötelezettségeket úgy kell értelmezni, hogy azok Svájcra vonatkoznak. Ezt a megállapodás 2. fejezetében foglalt intézményi rendelkezések teljes körű tiszteletben tartása mellett kell alkalmazni.

Határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyek

1. 32022 R 2371 Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2022/2371 rendelete (2022. november 23.) a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyekről és az 1082/2013/EU határozat hatályon kívül helyezéséről (EU HL L 314., 2022.12.6., 26. o., ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2022/2371/oj>).

Az (EU) 2022/2371 rendelet rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) Svájc teljeskörűen részt vesz az Egészségügyi Biztonsági Bizottság munkájában, és a szavazati jog kivételével ugyanazon jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, mint az Unió tagállamai;

- (b) Svájc az (EU) 2022/2371 rendelettel létrehozott korai figyelmeztető és gyorsreagáló rendszer (EWRS) teljes jogú felhasználója;
- (c) Svájc csak e megállapodás végrehajtásához használja az (EU) 2022/2371 rendelet 3. cikkének 10. pontjában szereplő fogalommeghatározást;
- (d) az (EU) 2022/2371 rendelet 7. cikkének (1) bekezdésében említett jelentéseket Svájcnak ugyanabban az időpontban kell benyújtania, mint amikor az Unió tagállamainak az említett cikk alapján ezt meg kell tenniük, de semmi esetre sem korábban, mint az e megállapodás hatálybalépésétől számított egy év. Svájc a korai figyelmeztető és gyorsreagáló rendszeren keresztül továbbítja jelentését;
- (e) az (EU) 2022/2371 rendelet 7. cikkének (5) bekezdéséből az „EU-minősített adatnak” szövegrészt el kell hagyni. A második mondat Svájc tekintetében a következőképpen értendő: „E nemzeti biztonsági rendelkezéseknek a minősített adatok cseréjének biztonsági eljárásairól szóló, a Svájci Államszövetség és az Európai Unió közötti megállapodásnak és annak biztonsági szabályainak megfelelő fokú védelmet kell nyújtaniuk a minősített adatok tekintetében”;
- (f) e megállapodás alkalmazásában az (EU) 2022/2371 rendelet 12. cikke (3) bekezdésének a) pontjában említett közös közbeszerzési eljárásban való részvétel Svájc számára is nyitva áll;
- (g) az (EU) 2022/2371 rendelet 12. cikke (4) bekezdésének a), b), c), e) és f) pontja nem alkalmazandó Svájcra;

- (h) az (EU) 2022/2371 rendelet 23. cikke nem érinti Svájcnak a népegészségügyi szükséghelyzetek nemzeti szintű elismerésére és megszüntetésére vonatkozó hatáskörét;
 - (i) az (EU) 2022/2371 rendelet 25. cikkének a) és b) pontja nem alkalmazandó Svájcra;
 - (j) az (EU) 2022/2371 rendelet 27. cikkének (1) bekezdésében szereplő, az (EU) 2016/679 rendeletre és a 2002/58/EK irányelvre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni.
2. 32023 R 1808 A Bizottság (EU) 2023/1808 végrehajtási rendelete (2023. szeptember 21.) az (EU) 2022/2371 európai parlamenti és tanácsi rendelettel összhangban a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyekkel kapcsolatos megelőzés-, felkészültség- és reagálástervezésre vonatkozó információk benyújtására szolgáló formanyomtatvány megállapításáról (EU HL L 234., 2023.9.22., 105. o., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2023/1808/oj).
3. 32024 R 0892 A Bizottság (EU) 2024/892 végrehajtási rendelete (2024. március 22.) bizonyos konkrét népegészségügyi területek uniós referencialaboratóriumainak kijelöléséről (EU HL L, 2024/892, 2024.3.25., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2024/892/oj).
4. 32024 R 1232 A Bizottság (EU) 2024/1232 felhatalmazáson alapuló rendelete (2024. március 5.) az (EU) 2022/2371 európai parlamenti és tanácsi rendeletnek a nemzeti megelőzési, felkészültségi és reagálási tervek végrehajtásának helyzete, valamint az uniós megelőzési, felkészültségi és reagálási tervvel fennálló kapcsolatuk értékelése tekintetében történő kiegészítéséről (EU HL L, 2024/1232, 2024.5.8., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_del/2024/1232/oj).

5. 32024 R 2959 A Bizottság (EU) 2024/2959 végrehajtási rendelete (2024. november 29.) az élelmiszerrel és vízzel terjedő baktériumokkal, az élelmiszerrel, vízzel és vektorokkal terjedő protozoonokkal és bélférgekkel, valamint az élelmiszerrel és vízzel terjedő vírusokkal összefüggő népegészségügyi teendők uniós referencialaboratóriumainak kijelöléséről (EU HL L, 2024/2959, 2024.12.2., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2024/2959/oj).
6. 32018 D 0945 A Bizottság (EU) 2018/945 végrehajtási határozata (2018. június 22.) a járványügyi felügyeleti rendszer hatálya alá vonandó fertőző betegségekről és kapcsolódó különös egészségi problémákról, valamint a vonatkozó esetdefiníciókról (EU HL L 170., 2018.7.6., 1. o., ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2018/945/oj).
7. 32017 D 0253 A Bizottság (EU) 2017/253 végrehajtási határozata (2017. február 13.) az 1082/2013/EU európai parlamenti és tanácsi határozat szerint a korai figyelmeztető és gyorsreagáló rendszer keretében a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyekkel kapcsolatos riasztások kiadására, valamint az ilyen veszélyekkel kapcsolatos információcserére, konzultációra és a reagálás koordinációjára vonatkozó eljárások megállapításáról (EU HL L 37., 2017.2.14., 23. o., ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2017/253/oj), módosította:
 - 32021 D 0858 A Bizottság (EU) 2021/858 végrehajtási határozata (2021. május 27.) az (EU) 2017/253 végrehajtási határozatnak a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyek által kiváltott riasztások és az utaslokalizáló űrlapokon azonosított utasok kontaktkövetése tekintetében történő módosításáról (EU HL L 188., 2021.5.28., 106. o., ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2021/858/oj);

- 32021 D 1212 A Bizottság (EU) 2021/1212 végrehajtási határozata (2021. július 22.) az (EU) 2017/253 végrehajtási határozatnak a határokon át terjedő súlyos egészségügyi veszélyek által kiváltott riasztások és az utaslokalizáló űrlapok kitöltése nyomán azonosított, fertőzésnek kitett személyek kontaktkövetése tekintetében történő módosításáról (EU HL L 263., 2021.7.23., 32. o., ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2021/1212/oj).

EURÓPAI BETEGSÉGMEGELŐZÉSI ÉS JÁRVÁNYVÉDELMI KÖZPONT

8. 32004 R 0851 Az Európai Parlament és a Tanács 851/2004/EK rendelete (2004. április 21.) az Európai Betegségmegelőzési és Járványvédelmi Központ létrehozásáról (EU HL L 142., 2004.4.30., 1. o., ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2004/851/oj>), módosította:
 - 32022 R 2370 Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2022/2370 rendelete (2022. november 23.) az Európai Betegségmegelőzési és Járványvédelmi Központ létrehozásáról szóló 851/2004/EK rendelet módosításáról (EU HL L 314., 2022.12.6., 1. o., ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2022/2370/oj>).

A 851/2004/EK rendelet rendelkezései e megállapodás alkalmazásában a következő kiigazításokkal értendők:

- (a) Svájc részt vesz a Központ munkájában;
- (b) Svájc a megállapodás 25. cikkével összhangban pénzügyileg hozzájárul a Központ tevékenységeihez;

- (c) Svájc teljeskörűen részt vesz a Központ igazgatótanácsában, és a szavazati jog kivételével ugyanazon jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, mint az Unió tagállamai;
- (d) Svájc teljeskörűen részt vesz a Központ tanácsadó fórumában, és ugyanazon jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, mint az Unió tagállamai;
- (e) Svájc a Központ és személyzete számára – az Ügynökség hivatalos feladatainak keretein belül – megadja a függelékben előírt kiváltságokat és mentességeket, amelyek a (7.) jegyzőkönyv 1–6., 10–15., 17. és 18. cikkén alapulnak. Az említett jegyzőkönyv megfelelő cikkeire való hivatkozások tájékoztató jelleggel zárójelben szerepelnek;
- (f) az Európai Unió egyéb alkalmazottaira vonatkozó alkalmazási feltételek 12. cikke (2) bekezdésének a) pontjától eltérve (amelyeket az Európai Közösség és az Európai Atomenergia-közösség tisztviselőinek személyzeti szabályzatáról és egyéb alkalmazottainak alkalmazási feltételeiről szóló 31. EGK és 11. Euratom rendelet [HL 45., 1962.6.14., 1385. o.] határoz meg, beleértve bármely későbbi módosítást is), a Központ – amennyiben úgy határoz – szerződéses alapon olyan svájci állampolgárokat vehet fel, akik teljes körű állampolgári jogokkal rendelkeznek. A Központ elfogadhatja svájci szakértők kirendelését;
- (g) Svájc teljes mértékben részt vesz a Központ által működtetett hálózatokban, és ugyanazon jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, mint az Unió tagállamai;

- (h) a 851/2004/EK rendelet 3. cikke (2) bekezdésének g) pontja az „eseti alapon” kifejezés után a „az adott tagállamok segítségével és” szövegrésszel egészül ki;
- (i) a 851/2004/EK rendelet 20a. cikkében az (EU) 2016/679 rendeletre és a 2002/58/EK irányelvre való hivatkozást Svájc tekintetében a vonatkozó nemzeti jogszabályokra való hivatkozásként kell értelmezni.

A KIVÁLTSÁGOKRÓL ÉS MENTESSÉGEKRŐL

1. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 1. cikkének megfelelően)

Az Ügynökség helyiségei és épületei sérthetetlenek. Mentések a házkutatás, igénybevétel, elkobzás és kisajátítás alól. Az Unió vagyona és követelései az Európai Unió Bíróságának engedélye nélkül nem képezhetik kényszerítő közigazgatási vagy bírósági intézkedés tárgyát.

2. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 2. cikkének megfelelően)

Az Ügynökség irattárai sérthetetlenek.

3. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 3. és 4. cikkének megfelelően)

1. Az Ügynökség, az Ügynökség követelései, bevételei és egyéb vagyona mentesek mindenfajta közvetlen adó alól.

2. Az Ügynökség számára hivatalos használatra Svájcból exportált vagy Svájcban nyújtott áruk és szolgáltatások nem tartoznak semmilyen közvetett vám és adó hatálya alá.
3. A héamentesség akkor biztosítható, ha az áruknak és szolgáltatásoknak a számlán vagy az azzal egyenértékű dokumentumon feltüntetett beszerzési ára összesen legalább száz svájci frank (adóval együtt). Az Ügynökség a hivatalos használatára szánt árucikkek tekintetében mentességet élvez minden behozatali és kiviteli vám, tilalom és korlátozás alól; az ilyen módon importált árucikkek sem ellenérték fejében, sem ingyenesen nem ruházhatók át Svájcban, kivéve, ha ez Svájc kormánya által jóváhagyott feltételek mellett történik.
4. A héa, jövedéki adó és bármely egyéb közvetett adó alóli mentesség elengedés formájában valósul meg az e célra rendelkezésre bocsátott svájci nyomtatványok árubeszállítónak vagy szolgáltatónak történő bemutatása alapján.
5. Nem adható mentesség azon adók és egyéb közterhek alól, amelyek csupán közüzemi szolgáltatások díjának felelnek meg.

4. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 5. cikkének megfelelően)

Az Ügynökség a hivatalos kapcsolattartása és összes dokumentumának továbbítása tekintetében Svájcban ugyanazt az elbánást élvezi, mint amelyben az illető állam a diplomáciai képviselőket részesíti.

Az Ügynökség hivatalos levelezése és egyéb hivatalos közlései nem cenzúrázhatók.

5. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 6. cikkének megfelelően)

Az Ügynökség tagjai és alkalmazottai részére kiállított uniós úti okmányt (laissez-passer) Svájc területén érvényes úti okmányként kell elfogadni. Az említett úti okmányt (laissez-passer) az Unió tisztviselőinek személyzeti szabályzatában és az Európai Unió egyéb alkalmazottaira vonatkozó alkalmazási feltételekben (az Európai Közösség és az Európai Atomenergia-közösség tisztviselőinek személyzeti szabályzatáról és egyéb alkalmazottainak alkalmazási feltételeiről szóló 31. EGK és 11. Euratom rendelet [HL 45., 1962.6.14., 1385. o.] és annak későbbi módosításai) megállapított feltételeknek megfelelően a tisztviselők és egyéb alkalmazottak részére állítják ki.

6. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 10. cikkének megfelelően)

Az Ügynökség munkájában részt vevő uniós tagállami képviselők, valamint az ő tanácsadók és szakértők feladataik ellátása, továbbá a Svájcban tartandó ülések helyére történő utazás és az onnan történő visszatérés során a szokásos kiváltságokat, mentességeket és könnyítéseket élvezik.

7. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 11. cikkének megfelelően)

Svájc területén az Ügynökség tisztviselői és egyéb alkalmazottai állampolgárságuktól függetlenül:

- (a) a szerződéseknek az egyfelől a tisztviselők és egyéb alkalmazottak az Unióval szemben fennálló felelősségével kapcsolatos szabályokra vonatkozó rendelkezéseire, másfelől az Európai Unió Bíróságának az Unió, valamint az uniós tisztviselők és egyéb alkalmazottak közötti jogvitákkal kapcsolatos hatáskörére vonatkozó rendelkezéseire is figyelemmel, hivatalos minőségükben végrehajtott cselekedeteik tekintetében, szóbeli vagy írásbeli megnyilatkozásaikat is beleértve, mentességet élveznek a bírósági eljárások alól. Ez a mentesség hivataluk megszűnését követően is megilleti őket;
- (b) házastársaikat és eltartott családtagjaikat is beleértve nem tartoznak a bevándorlási korlátozások, illetve a külföldiek nyilvántartására vonatkozó szabályok hatálya alá;
- (c) a valuta- vagy devizasabályozást illetően ugyanazokat a könnyítéseket élvezik, mint amelyek a nemzetközi szervezetek tisztviselőit általában megilletik;
- (d) az első alkalommal, amikor Svájcban elfoglalják hivatalukat, vámmentesen hozhatják be saját berendezési tárgyaikat és személyes használati tárgyaikat, továbbá hivataluk megszűnésekor az adott országból vámmentesen vihetik ki berendezési tárgyaikat és személyes használati tárgyaikat, mindkét esetben a Svájc kormánya által szükségesnek ítélt feltételeknek megfelelően;

- (e) vámmentesen hozhatnak be egy saját személyes használatukra szolgáló gépkocsit, amelyet a legutolsó tartózkodási helyük vagy az állampolgárságuk szerinti országban, az ezen ország belső piacán érvényes feltételek mellett szereztek meg, illetve azt vámmentesen újra kivihetik, mindkét esetben a Svájc kormánya által szükségesnek ítélt feltételeknek megfelelően.

8. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 12. cikkének megfelelően)

Az Ügynökség tisztviselői és egyéb alkalmazottai az Ügynökség által számukra fizetett illetmények, bérek és juttatások után kötelesek adót fizetni az Unió javára az erről szóló uniós jogban meghatározott feltételeknek és eljárásnak megfelelően.

Az Ügynökség által számukra kifizetett illetmények, bérek és járandóságok tekintetében a svájci szövetségi, kantonális és helyi adókötelezettség alól mentességet élveznek.

9. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 13. cikkének megfelelően)

A jövedelemadó, a vagyonadó és az örökösödési adó alkalmazásakor, valamint Svájc és az Unió tagállamai között a kettős adóztatás elkerülésére vonatkozóan kötött egyezmények alkalmazásakor az Ügynökség azon tisztviselőit és egyéb alkalmazottait, akik – kizárólag az Ügynökség szolgálatában végzett feladataik ellátása miatt – az Ügynökség szolgálatába történő belépéskor az adózás szempontjából Svájc területére helyezik át tartózkodási helyüket, mind Svájcban, mind az adózás szempontjából lakóhelyük szerinti országban úgy kezelik, mintha ez utóbbi országban tartanák fent lakóhelyüket, amennyiben ez az ország tagja az Uniónak. Ezt a rendelkezést alkalmazni kell a házastársra is – amennyiben ez utóbbi nem végez külön kereső tevékenységet –, valamint az e cikkben említett személyek által eltartott és az ő gondozásuk alatt álló gyermekekre is.

Az első bekezdésben említett személyek Svájcban található ingó vagyona Svájcban mentességet élvez az örökösödési adó alól; az adó megállapítása céljából az ilyen tulajdont úgy kell tekinteni, mintha az adózás szempontjából lakóhely szerinti országban lenne található, figyelemmel harmadik országok jogaira, valamint a kettős adóztatásra vonatkozó nemzetközi egyezmények rendelkezéseinek lehetséges alkalmazására is.

E cikk rendelkezéseinek alkalmazásakor a kizárólag egyéb nemzetközi szervezetek szolgálatában végzett feladatok ellátása érdekében megszerzett lakóhelyek nem vehetők figyelembe.

10. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 14. cikkének megfelelően)

Az Unió tisztviselői és egyéb alkalmazottai szociális ellátásainak rendszerét az uniós jog határozza meg.

Az Ügynökség tisztviselői és egyéb alkalmazottai ezért nem kötelesek a svájci szociális biztonsági rendszer tagjai lenni, feltéve, hogy az Unió tisztviselőire és egyéb alkalmazottaira vonatkozó szociális ellátások rendszere már kiterjed rájuk. Az Ügynökség tagjai háztartásának részét képező családtagok az Unió tisztviselőire és egyéb alkalmazottaira vonatkozó szociális ellátások rendszerének hatálya alá tartoznak, feltéve, hogy nem alkalmazza őket az Ügynökségtől eltérő másik munkaadó, és nem részesülnek szociális ellátásban valamely uniós tagállamban vagy Svájcban.

11. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 15. cikkének megfelelően)

Az uniós jog meghatározza az Ügynökség tisztviselőinek és egyéb alkalmazottainak azon kategóriáit, amelyekre a 7., 8. és 9. cikk rendelkezéseit részben vagy egészben alkalmazni kell.

Az e kategóriákba tartozó tisztviselők és egyéb alkalmazottak nevét, besorolását és címét időről időre továbbítani kell Svájcnak.

12. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 17. cikkének megfelelően)

Az Ügynökség tisztviselőinek és egyéb alkalmazottainak kizárólag az Ügynökség érdekében lehet különféle kiváltságokat, mentességeket és könnyítéseket adni.

Az Ügynökség köteles visszavonni valamely tisztviselője vagy egyéb alkalmazottja részére biztosított mentességet olyan esetben, amikor az említett Ügynökség megítélése szerint a mentesség visszavonása nem ellentétes az Ügynökség érdekeivel.

13. CIKK

(a (7.) jegyzőkönyv 18. cikkének megfelelően)

Az Ügynökség e függelék alkalmazásában együttműködik Svájc vagy az Unió tagállamainak illetékes hatóságaival.

A MEGÁLLAPODÁS 25. CIKKÉNEK ALKALMAZÁSÁRÓL

1. CIKK

Olyan uniós ügynökségek, információs rendszerek
és egyéb tevékenységek jegyzéke, amelyekhez Svájc pénzügyileg hozzájárul

Svájc pénzügyileg hozzájárul a következőkhöz:

(a) ügynökségek:

- a 851/2004/EK rendelettel létrehozott Európai Betegségmegelőzési és Járványvédelmi Központ (EU HL L 142., 2004.4.30., 1. o., ELI:
<http://data.europa.eu/eli/reg/2004/851/oj>), az I. mellékletnek megfelelően;

(b) információs rendszerek:

- az (EU) 2022/2371 rendelettel létrehozott korai figyelmeztető és gyorsreagáló rendszer (EWRS) (EU HL L 314., 2022.12.6., 26. o., ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2022/2371/oj>), az I. mellékletnek megfelelően, kivéve, ha Svájcnak az adott információs rendszerhez való hozzájárulását teljes egészében lefedi Svájcnak a Központhoz és az uniós egészségügyi cselekvési programhoz való hozzájárulása;

(c) egyéb tevékenységek:

- egy sem.

2. CIKK

Kifizetési feltételek

1. A megállapodás 25. cikke alapján esedékes kifizetéseket e cikknek megfelelően kell teljesíteni.
2. A pénzügyi évre vonatkozó fizetési felhívás kibocsátásakor a Bizottság közli Svájccal a következő információkat:

- (a) az operatív hozzájárulás összege; valamint
- (b) a részvételi díj összege.

3. A Bizottság a lehető leghamarabb, és legkésőbb minden egyes pénzügyi év április 16-ig közli Svájccal az alábbi, Svájc részvételére vonatkozó információkat:

- (a) a megszavazott éves uniós költségvetés kötelezettségvállalási előirányzataiban szereplő összegek, amelyeket az egyes uniós ügynökségek esetében az adott év vonatkozó uniós költségvetési támogatási során tüntetnek fel, figyelembe véve az egyes ügynökségek esetében az 1. cikkben meghatározott kiigazított operatív hozzájárulásokat, valamint az információs rendszerek és egyéb tevékenységek vonatkozó költségvetése tekintetében az adott év megszavazott uniós költségvetéséhez kapcsolódó kötelezettségvállalási előirányzatokban szereplő összegek, amelyek fedezik Svájcnak az 1. cikk szerinti részvételét;
- (b) a megállapodás 25. cikkének (7) bekezdésében említett részvételi díj összege; valamint
- (c) az ügynökségek tekintetében az N+1. évben a vonatkozó uniós költségvetési támogatási sor(ok)on az N. évben engedélyezett kötelezettségvállalási előirányzatokra tett költségvetési kötelezettségvállalások összegei az N. évi megfelelő uniós költségvetési támogatási sor(ok)on szereplő éves uniós költségvetéshez kapcsolódóan.

4. A Bizottság a költségvetési tervezete alapján a lehető leghamarabb és legkésőbb a pénzügyi év szeptember 1-jéig becslést készít a (3) bekezdés a) és b) pontja szerinti információkról.

5. A Bizottság legkésőbb a pénzügyi év április 16-ig, és amennyiben alkalmazandó a vonatkozó ügynökségre, információs rendszerre vagy egyéb tevékenységre, minden egyes pénzügyi évben legkorábban október 22-én, de legkésőbb október 31-ig fizetési felhívást állít ki Svájc részére, amelynek összege megegyezik Svájc e megállapodás szerinti hozzájárulásával azon ügynökségek, információs rendszerek vagy egyéb tevékenységek tekintetében, amelyekben Svájc részt vesz.

6. Az (5) bekezdésben említett fizetési felhívás(oka)t részletekre kell bontani az alábbiak szerint:

- (a) az egyes években esedékes első – az április 16-ig kiállítandó fizetési felhívással összefüggő – részlet összege legfeljebb az adott ügynökségre, információs rendszerre vagy egyéb tevékenységre vonatkozó éves pénzügyi hozzájárulás becsült összegének felel meg, a (4) bekezdésben említettek szerint.

Svájc a fizetési felhívásban feltüntetett összeget köteles legkésőbb a fizetési felhívás kiállításának napjától számított 60. napon megfizetni;

- (b) adott esetben az adott évben esedékes második – a legkorábban október 22-én, de legkésőbb október 31-én kiállítandó fizetési felhívással összefüggő – részlet összege a (4) bekezdésben említett összeg és az (5) bekezdésben említett összeg közötti különbségnek felel meg, amennyiben az (5) bekezdésben említett összeg magasabb.

Svájc a fizetési felhívásban feltüntetett összeget köteles legkésőbb december 21-ig megfizetni.

Svájc minden egyes fizetési felhívás esetében külön kifizetéseket teljesíthet minden egyes ügynökség, információs rendszer vagy egyéb tevékenység tekintetében.

7. A Bizottság a megállapodás végrehajtásának első évére vonatkozóan egyetlen fizetési felhívást állít ki a megállapodás hatálybalépésének időpontjától számított 90 napon belül.

Svájc a fizetési felhívásban feltüntetett összeget köteles legkésőbb a fizetési felhívás kiállításának napjától számított 60. napon megfizetni.

8. A pénzügyi hozzájárulás késedelmes befizetése esetén Svájc a fennmaradó összegre az esedékesség napjától a teljes összeg kifizetésének napjáig késedelmi kamatot köteles fizetni.

Az esedékesség napjáig be nem fizetett követelésre kamatlábként az Európai Központi Bank irányadó refinanszírozási műveleteire vonatkozó, az esedékesség napja szerinti hónap első napján érvényben lévő, az *Európai Unió Hivatalos Lapjának* C sorozatában közzétett kamatláb vagy 0 % – amelyik a két érték közül a magasabb – 3,5 százalékponttal megnövelt értéke alkalmazandó.

3. CIKK

Svájc uniós ügynökségekhez való pénzügyi hozzájárulásának kiigazítása a végrehajtás fényében

Svájc uniós ügynökségekhez való pénzügyi hozzájárulását az N+1. évben igazítják ki, amikor a kezdeti operatív hozzájárulást megemelik vagy lecsökkentik a kezdeti operatív hozzájárulás és a kiigazított hozzájárulás különbségével, amely utóbbit az N. évi hozzájárulási kulcsnak a vonatkozó uniós támogatási költségvetési sor(ok)on az N. évben engedélyezett kötelezettségvállalási előirányzatokra tett költségvetési kötelezettségvállalások összegére való alkalmazásával számítják ki. Adott esetben a különbségnek minden ügynökség esetében figyelembe kell vennie az 1. cikkben meghatározott, százalékon alapuló kiigazított operatív hozzájárulást.

4. CIKK

Átmeneti intézkedések

Abban az esetben, ha a megállapodás hatálybalépésének időpontja nem január 1., a 2. cikktől eltérve e cikk alkalmazandó.

A megállapodás végrehajtásának első évében az érintett ügynökségre, információs rendszerre vagy egyéb tevékenységre alkalmazandó, a megállapodás 25. cikkével és e melléklet 1–3. cikkével összhangban megállapított, az adott évre esedékes operatív hozzájárulás tekintetében az operatív hozzájárulást időarányosan csökkenteni kell; vagyis az éves operatív hozzájárulás összegét meg kell szorozni a következők hányadosával:

- (a) a megállapodás hatálybalépésétől az adott év december 31-ig hátralévő naptári napok száma; valamint
- (b) az adott év naptári napjainak száma.

JEGYZŐKÖNYV A VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGRÓL

I. FEJEZET ELŐZETES RENDELKEZÉSEK

I.1. CIKK

Hatály

Amennyiben a Szerződő Felek (a továbbiakban: a felek) egyike a megállapodás 15. cikkének (2) bekezdésével vagy 16. cikkének (2) bekezdésével összhangban választottbíróság elé terjeszt egy vitás kérdést, az e jegyzőkönyvben meghatározott szabályok alkalmazandók.

I.2. CIKK

Nyilvántartás és titkársági szolgáltatások

A hágai Állandó Választottbíróság Nemzetközi Irodája (a továbbiakban: a Nemzetközi Iroda) látja el a nyilvántartási feladatokat és biztosítja a szükséges titkársági szolgáltatásokat.

I.3. CIKK

Értesítések és a határidők számítása

1. Az értesítések, beleértve a közleményeket és a javaslatokat, bármely olyan kommunikációs eszköz útján küldhetők, amely tanúsítja azok átvitelét vagy lehetővé teszi a tanúsítást.
2. Az ilyen értesítések csak akkor küldhetők elektronikus úton, ha az egyik fél kifejezetten erre a célra kijelölt vagy engedélyezett egy címet.
3. A feleknek kézbesítendő ilyen értesítéseket Svájc esetében a Svájci Szövetségi Külügyminisztérium Európa Osztályának, az Unió esetében pedig a Bizottság Jogi Szolgálatának kell küldeni.
4. Az e jegyzőkönyvben megállapított határidők az esemény vagy az intézkedés napját követő naptól számítandók. Ha egy dokumentum kézbesítésének utolsó napja az Unió intézményeinek vagy Svájc kormányának munkaszüneti napjára esik, a dokumentum kézbesítésének határideje a soron következő első munkanapon jár le. Az időszakba eső munkaszüneti napok beszámítanak a határidőbe.

I.4. CIKK

Választottbíróági értesítés

1. A választottbíróági eljárást kezdeményező fél (a továbbiakban: felperes) választottbíróági értesítést küld a másik félnek (a továbbiakban: alperes) és a Nemzetközi Irodának.

2. A választottbíróági eljárás az azt követő napon tekintendő megkezdettnek, amelyen az alperes kézhez kapja a választottbíróági értesítést.

3. A választottbíróági értesítés az alábbi információkat tartalmazza:

- (a) a jogvita választottbíróóság elé terjesztésére irányuló kérelem;
- (b) a felek neve és elérhetősége;
- (c) a felperes meghatalmazottjának vagy meghatalmazottjainak neve és címe;
- (d) az eljárás jogalapja (a megállapodás 15. cikkének (2) bekezdése vagy 16. cikkének (2) bekezdése), valamint:
 - (i) a megállapodás 15. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a jogvitát kiváltó kérdés, amelyet rendezés céljából hivatalosan felvettek a vegyes bizottság napirendjére a megállapodás 15. cikkének (1) bekezdésével összhangban; valamint
 - (ii) a megállapodás 16. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróóság határozata, a megállapodás 15. cikkének (5) bekezdésében említett bármely végrehajtási intézkedés és a vitatott kompenzációs intézkedések;
- (e) a jogvitát kiváltó vagy a jogvitához kapcsolódó szabályok megjelölése;
- (f) a jogvita rövid ismertetése; valamint
- (g) egy választottbíró kijelölése, vagy – amennyiben öt választottbíróat kell kinevezni – két választottbíró kijelölése.

4. A megállapodás 15. cikkének (3) bekezdésében említett esetekben a választottbíróági értesítés az Európai Unió Bírósága elé utalás szükségességére vonatkozó információkat is tartalmazhat.

5. A választottbíróági értesítés kielégítő voltára vonatkozó állítások nem akadályozhatják a választottbíróság megalakulását. A jogvitát a választottbíróság véglegesen rendezi.

I.5. CIKK

Válasz a választottbíróági értesítésre

1. Az alperes a választottbíróági értesítés kézhezvételétől számított 60 napon belül választ küld a felperesnek és a Nemzetközi Irodának, és a válasz a következő információkat tartalmazza:

- (a) a felek neve és elérhetősége;
- (b) az alperes meghatalmazottjának vagy meghatalmazottjainak neve és címe;
- (c) az I.4. cikk (3) bekezdésének d)–f) pontjával összhangban a választottbíróági értesítésben megadott információkra adott válasz; valamint
- (d) egy választottbíró kijelölése, vagy – amennyiben öt választottbíróat kell kinevezni – két választottbíró kijelölése.

2. A megállapodás 15. cikkének (3) bekezdésében említett esetekben a választottbíróági értesítésre adott válasz tartalmazhatja a választottbíróági értesítésben megadott információkra adott választ e jegyzőkönyv I.4. cikkének (4) bekezdésével összhangban, valamint az Európai Unió Bírósága elé utalás szükségességére vonatkozó információkat is.
3. Az alperesnek a választottbíróági értesítésre adott hiányos vagy késedelmes válasza, vagy a válaszadás elmulasztása nem akadályozhatja a választottbíróság megalakulását. A jogvitát a választottbíróság véglegesen rendezi.
4. Ha az alperes a választottbíróági értesítésre adott válaszában kérelmezi, hogy a választottbíróság öt választottbíróból álljon, a felperes a választottbíróági értesítésre adott válasz kézhezvételétől számított 30 napon belül kijelöl egy további választottbíró.

I.6. CIKK

Képviselet és segítségnyújtás

1. A feleket a választottbíróság előtt egy vagy több meghatalmazott képviseli. A meghatalmazottakat tanácsadók vagy ügyvédek segíthetik.
2. A meghatalmazottak személyével vagy címével kapcsolatos bármely változásról értesíteni kell a másik felet, a Nemzetközi Irodát és a választottbíróságot. A választottbíróság saját kezdeményezésére vagy valamelyik fél kérésére bármikor kérheti a felek meghatalmazottjaira ruházott hatáskörök igazolását.

II. FEJEZET

A VÁLASZTOTTBÍRÓSÁG ÖSSZETÉTELE

II.1. CIKK

A választottbírók száma

A választottbíróság három választottbíróból áll. Ha a felperes a választottbíróági értesítésben vagy az alperes a választottbíróági értesítésre adott válaszban ezt kérelmezi, a választottbíróság öt választottbíróból áll.

II.2. CIKK

A választottbírók kinevezése

1. Három választottbíró kinevezése esetén mindkét fél egy-egy választottbíróát jelöl ki. A felek által kijelölt két választottbíró kiválasztja a harmadik választottbíróát, aki a választottbíróság elnöke lesz.
2. Öt választottbíró kinevezése esetén mindkét fél két-két választottbíróát jelöl ki. A felek által kijelölt négy választottbíró kiválasztja az ötödik választottbíróát, aki a választottbíróság elnöke lesz.

3. Ha a választottbírók a felek által kinevezett utolsó választottbíró kijelölésétől számított 30 napon belül nem jutnak megállapodásra a választottbíróság elnökének kiválasztásáról, az elnököt az Állandó Választottbíróság főtitkára nevezi ki.
4. A választottbírók kiválasztásának és következésképpen a választottbíróság megalakulásának elősegítése érdekében össze kell állítani és szükséges esetén frissíteni kell a (6) bekezdésben említett képesítésekkel rendelkező személyek indikatív jegyzékét, amely azonos minden, a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó kétoldalú megállapodás tekintetében, amelyeken Svájc részt vesz, valamint ez a megállapodás, az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között 1999. június 21-én Luxembourgban létrejött, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás (a továbbiakban: a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás) és az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között ...-án/-én ...-ban/-ben létrejött, Svájcnak az Európai Unión belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentéséhez való rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás) tekintetében. A vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásában határozattal fogadja el és frissíti az említett jegyzéket.
5. Ha valamelyik fél nem jelöl ki választottbíró, a kérdéses választottbíró az Állandó Választottbíróság főtitkára nevezi ki a (4) bekezdésben említett jegyzékről. Ilyen jegyzék hiányában a választottbíró az Állandó Választottbíróság főtitkára sorshúzással nevezi ki az egyik vagy mindkét fél által a (4) bekezdés alkalmazásában hivatalosan javasolt személyek közül.

6. A választottbíróság tagjai a felekkel kapcsolatban álló vagy kapcsolatban nem álló, magasan képzett személyek, akik garantáltan függetlenek és nem áll fenn tekintetükben összeférhetetlenség, és széles körű tapasztalattal rendelkeznek. Bizonyított szakértelemmel rendelkeznek a jog és az e megállapodás hatálya alá tartozó kérdések terén; nem fogadhatnak el egyik féltől sem utasítást; valamint egyéni minőségükben járnak el, és a jogvitához kapcsolódó ügyeket illetően nem fogadhatnak el utasítást semmilyen szervezettől vagy kormánytól. A választottbíróság elnökének a vitarendezési eljárások terén is tapasztalattal kell rendelkeznie.

II.3. CIKK

A választottbírók nyilatkozatai

1. Egy személy választottbíróvá való kinevezésének felmerülése esetén az adott személy beszámol minden olyan körülményről, amely valószínűsíthetően jogos kétségeket ébreszthet pártatlanságát vagy függetlenségét illetően. A választottbíró a kinevezéstől kezdve és a választottbíróági eljárás teljes időtartama alatt haladéktalanul beszámol az ilyen körülményekről a feleknek és a többi választottbírónak, amennyiben ezt korábban nem tette meg.
2. Bármely választottbíró felmenthető, ha olyan körülmények állnak fenn, amelyek jogos kétségeket ébreszthetnek pártatlanságát vagy függetlenségét illetően.
3. A felek csak olyan okból kérhetik az általuk kinevezett választottbíró felmentését, amelyekről a kinevezést követően szereznek tudomást.

4. Ha egy választottbíró elmulaszt eljárni, vagy *de jure* vagy *de facto* nem képes ellátni feladatát, a választottbírók felmentésére vonatkozó, a II.4. cikkben meghatározott eljárás alkalmazandó.

II.4. CIKK

A választottbírók felmentése

1. A választottbíró felmenteni kívánó fél a szóban forgó választottbíró kinevezéséről szóló értesítéstől számított 30 napon belül vagy a II.3. cikkben említett körülményekről való tudomásszerzéstől számított 30 napon belül kérelmezi a választottbíró felmentését.
2. A felmentés iránti kérelmet meg kell küldeni a másik félnek, a felmentett választottbírónak, a többi választottbírónak és a Nemzetközi Irodának. A kérelemben ki kell fejteni a felmentés iránti kérelem okait.
3. Felmentés iránti kérelem benyújtása esetén a másik fél elfogadhatja a felmentés iránti kérelmet. A szóban forgó választottbíró le is mondhat. A kérelem elfogadása vagy a lemondás nem jelenti a felmentés iránti kérelem okainak elismerését.
4. Ha a felmentés iránti kérelemről szóló értesítés napjától számított 15 napon belül a másik fél nem fogadja el a felmentés iránti kérelmet, vagy a szóban forgó választottbíró nem mond le, a felmentést kezdeményező fél felkérheti az Állandó Választottbírárság főtitkárát a felmentéssel kapcsolatos határozathozatalra.

5. Amennyiben a felek másként nem állapodnak meg, a (4) bekezdésben említett határozatban meg kell jelölni a határozat indokait.

II.5. CIKK

A választottbírók helyettesítése

1. E cikk (2) bekezdésére is figyelemmel, amennyiben a választottbíróági eljárás során egy választottbíró helyettesítésére van szükség, a helyettest a helyettesítendő választottbíró kinevezésére vagy kiválasztására alkalmazandó, a II.2. cikkben meghatározott eljárással összhangban kell kinevezni vagy kiválasztani. Ez az eljárás alkalmazandó akkor is, ha valamely fél korábban nem gyakorolta azt a jogát, hogy a helyettesítendő választottbíró kinevezze vagy részt vegyen annak kinevezésében.

2. Választottbíró helyettesítése esetén az eljárás abban a szakaszban folytatódik, amelyben a helyettesített választottbíró felhagyott feladatai ellátásával, kivéve, ha a választottbíróság másként határoz.

II.6. CIKK

A felelősség kizárása

A felek – a szándékos visszaélés vagy súlyos gondatlanság eseteinek kivételével – az alkalmazandó jog által megengedett legnagyobb mértékben eltekintenek a választottbírók elleni, a választottbíróági eljárással kapcsolatos bármely cselekmény vagy mulasztás miatti fellépéstől.

III. FEJEZET

VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGI ELJÁRÁS

III.1. CIKK

Általános rendelkezések

1. A választottbíróság megalakulásának időpontja az a nap, amelyen az utolsó választottbíró elfogadja kinevezését.
2. A választottbíróság biztosítja, hogy a felek egyenlő bánásmódban részesüljenek, és hogy az eljárás megfelelő szakaszában mindkét fél kielégítő lehetőséget kapjon jogainak érvényesítésére és érveinek előterjesztésére. A választottbíróság oly módon folytatja le az eljárást, hogy elkerülje a késedelmeket és a szükségtelen kiadásokat, és biztosítsa a felek közötti jogvita rendezését.
3. Meghallgatást kell tartani, kivéve, ha a választottbíróság a felek meghallgatását követően másként határoz.
4. Amikor valamely fél közleményt küld a választottbíróságnak, ezt a Nemzetközi Irodán keresztül teszi meg, és egyidejűleg másolatot küld a másik félnek. A Nemzetközi Iroda minden választottbírónak megküldi a közlemény másolatát.

III.2. CIKK

A választottbíróági eljárás helye

A választottbíróági eljárás helye Hága. Amennyiben kivételes okok úgy kívánják, a választottbíróóság a tanácskozás céljából megfelelőnek ítélt bármely más helyen is ülésezhet.

III.3. CIKK

Nyelv

1. Az eljárások nyelve a francia és az angol.
2. A választottbíróóság elrendelheti, hogy a keresetlevélhez vagy az ellenkérelemhez csatolt valamennyi eredeti nyelvű dokumentumhoz, valamint az eljárás során benyújtott minden további eredeti nyelvű dokumentumhoz mellékeljenek az eljárás egyik hivatalos nyelvén készült fordítást.

III.4. CIKK

Keresetlevél

1. A felperes a Nemzetközi Irodán keresztül, a választottbíróság által megállapított határidőn belül írásban megküldi keresetlevelét az alperesnek és a választottbíróságnak. A felperes dönthet úgy, hogy az I.4. cikkben említett választottbírósági értesítését tekinti keresetlevélnek, feltéve, hogy az megfelel az e cikk (2) és (3) bekezdésében meghatározott feltételeknek.
2. A keresetlevélnek az alábbi információkat kell tartalmaznia:
 - (a) az I.4. cikk (3) bekezdésének b)–f) pontjában meghatározott információk;
 - (b) a kereset alapjául szolgáló tényállás ismertetése; valamint
 - (c) a keresetet alátámasztó jogi érvek.
3. A keresetlevélhez lehetőség szerint csatolni kell a felperes által említett dokumentumokat és egyéb bizonyítékokat vagy az azokra való hivatkozást. A megállapodás 15. cikkének (3) bekezdésében említett esetekben a keresetlevélnek lehetőség szerint tartalmaznia kell az Európai Unió Bírósága elé utalás szükségességére vonatkozó információkat is.

III.5. CIKK

Ellenkérelem

1. Az alperes a Nemzetközi Irodán keresztül, a választottbíróság által megállapított határidőn belül írásban megküldi ellenkérelmét a felperesnek és a választottbíróságnak. Az alperes dönthet úgy, hogy az I.5. cikkben említett választottbírósági értesítésre adott választ tekinti ellenkérelemnek, feltéve, hogy a választottbírósági értesítésre adott válasz megfelel az e cikk (2) bekezdésében meghatározott feltételeknek is.
2. Az ellenkérelemnek választ kell adnia az e megállapodás III.4. cikke (2) bekezdésének a)–c) pontjával összhangban a keresetlevélben feltüntetett pontokra. Az ellenkérelemhez lehetőség szerint csatolni kell az alperes által említett dokumentumokat és egyéb bizonyítékokat vagy az azokra való hivatkozást. A megállapodás 15. cikkének (3) bekezdésében említett esetekben az ellenkérelemnek lehetőség szerint tartalmaznia kell az Európai Unió Bírósága elé utalás szükségességére vonatkozó információkat is.
3. Az alperes az ellenkérelemben vagy a választottbírósági eljárás későbbi szakaszában – amennyiben a választottbíróság úgy határoz, hogy a körülmények indokolják a késedelmet – viszontkeresetet nyújthat be, feltéve, hogy a választottbíróság joghatósággal rendelkezik annak vonatkozásában.
4. A viszontkeresetre a III.4. cikk (2) és (3) bekezdése alkalmazandó.

III.6. CIKK

A választottbíróság joghatósága

1. A választottbíróság határoz arról, hogy a megállapodás 15. cikkének (2) bekezdése vagy 16. cikkének (2) bekezdése alapján rendelkezik-e joghatósággal.
2. A megállapodás 15. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság megbízatása kiterjed arra, hogy megvizsgálja a jogvitát kiváltó kérdést, amelyet rendezés céljából hivatalosan felvettek a vegyes bizottság napirendjére a megállapodás 15. cikkének (1) bekezdésével összhangban.
3. A megállapodás 16. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben az alapügyben eljáró választottbíróság megbízatása kiterjed arra, hogy megvizsgálja a vitatott kompenzációs intézkedések arányosságát, beleértve azt az esetet is, amikor ezeket az intézkedéseket részben vagy egészben a Svájc uniós programokban való részvételéről szóló megállapodás 19. cikke (1) bekezdésének c) pontjával és 20. cikkének (4) bekezdésével összhangban hozták, Svájcnak az uniós egészségügyi cselekvési programban való részvétele tekintetében.
4. A választottbíróság joghatóságának hiányára vonatkozó kifogásokat legkésőbb az ellenkérelemben vagy – viszontkereset esetén – a válaszban kell előterjeszteni. Az a tény, hogy egy választottbíró a felek neveztek ki vagy részt vettek annak kinevezésében, nem fosztja meg őket a kifogás előterjesztésére vonatkozó joguktól. Az arra vonatkozó kifogást, hogy a jogvita túllépné a választottbíróság hatáskörét, haladéktalanul elő kell terjeszteni, amint a választottbírószági eljárás során felmerül a hatáskör túllépésére vonatkozó kérdés. A választottbírószág minden esetben elfogadhatja az előírt határidő lejártá után benyújtott kifogásokat, ha úgy véli, hogy a késedelem indoka jogos.

5. A választottbíróság a (4) bekezdésben említett kifogásról vagy azt előzetes kérdésként kezelve, vagy az ügy érdemében hozott határozatban dönthet.

III.7. CIKK

Egyéb írásbeli beadványok

A választottbíróság a felekkel folytatott konzultációt követően határoz arról, hogy a keresetlevélen és az ellenkérelmen kívül a feleknek milyen egyéb írásbeli beadványokat kell vagy lehet benyújtaniuk, és megállapítja azok benyújtásának határidejét.

III.8. CIKK

Határidők

1. A választottbíróság által az írásbeli dokumentumok – köztük a keresetlevél és az ellenkérelem – benyújtására megállapított határidő nem haladhatja meg a 90 napot, kivéve, ha a felek másként állapodnak meg.
2. A választottbíróság a megalakulásától számított 12 hónapon belül végleges határozatot hoz. Különleges nehézségekkel járó kivételes körülmények esetén a választottbíróság ezt a határidőt legfeljebb további három hónappal meghosszabbíthatja.

3. Az (1) és (2) bekezdésben megállapított határidők a felére csökkennek:
- (a) a felperes vagy az alperes kérelmére, ha a választottbíróság a kérelemtől számított 30 napon belül, a másik fél meghallgatását követően sürgősnek minősíti az ügyet; vagy
 - (b) ha a felek így állapodnak meg.
4. A megállapodás 16. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság a megállapodás 16. cikkének (1) bekezdésével összhangban elfogadott kompenzációs intézkedésekről szóló értesítés megküldésének napjától számított hat hónapon belül hoz végleges határozatot.

III.9. CIKK

Az Európai Unió Bírósága elé utalás

1. A megállapodás 12. cikkének és 15. cikke (3) bekezdésének alkalmazásában a választottbíróság az Európai Unió Bírósága elé utalhatja a kérdést.
2. A választottbíróság az eljárás során bármikor az Európai Unió Bírósága elé utalhatja az ügyet, feltéve, hogy a választottbíróság kellően pontosan meg tudja határozni az ügy jogi és ténybeli hátterét, valamint a felmerülő jogi kérdéseket. A választottbíróság előtt zajló eljárást az Európai Unió Bírósága döntésének meghozataláig fel kell függeszteni.

3. Bármely fél indokolt kérelem küldése révén felkérheti a választottbírást, hogy utalja az ügyet az Európai Unió Bírósága elé. A választottbírást elutasítja a kérelmet, amennyiben úgy ítéli meg, hogy az (1) bekezdésben említett, az ügynek az Európai Unió Bírósága elé utalására vonatkozó feltételek nem teljesülnek. Ha a választottbírást elutasítja valamely fél arra irányuló kérelmét, hogy az ügyet az Európai Unió Bírósága elé utalja, döntését az ügy érdekében hozott határozatában meg kell indokolnia.

4. A választottbírást értesítés formájában utalja az ügyet az Európai Unió Bíróságához elé. Az értesítés legalább a következő információkat tartalmazza:

- (a) a jogvita rövid ismertetése;
- (b) az Unió jogi aktusa(i) és/vagy a szóban forgó megállapodás rendelkezése(i); valamint
- (c) a megállapodás 12. cikkének (2) bekezdésével összhangban értelmezendő uniós jogi fogalom.

A választottbírást értesíti a feleket arról, hogy az ügyet az Európai Unió Bírósága elé utalja.

5. Az Európai Unió Bírósága értelemszerűen alkalmazza a Szerződések, valamint az uniós intézmények, szervek, hivatalok és ügynökségek által elfogadott jogi aktusok értelmezésére vonatkozó előzetes döntéshozatali hatáskörének gyakorlására alkalmazandó belső eljárási szabályzatot.

6. Az I.4., I.5., III.4. és III.5. cikk alapján a felek választottbírást előtti képviseletére felhatalmazott meghatalmazottak és ügyvédek jogosultak a feleket az Európai Unió Bírósága előtt képviselni.

III.10. CIKK

Ideiglenes intézkedések

1. A megállapodás 16. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a felek a választottbírószági eljárás bármely szakaszában a kompenzációs intézkedések felfüggesztéséből álló ideiglenes intézkedéseket kérelmezhetnek.
2. Az (1) bekezdésben említett kérelemben meg kell jelölni az eljárás tárgyát, a sürgősségre okot adó körülményeket, valamint azokat a ténybeli és jogi alapokat, amelyek első látásra valószínűsítik a kért ideiglenes intézkedések megalapozottságát. A kérelemnek tartalmaznia kell az ideiglenes intézkedések elrendelését indokoló valamennyi rendelkezésre álló bizonyítékot és felajánlott bizonyítékot.
3. Az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél a Nemzetközi Irodán keresztül írásban megküldi kérelmét a másik félnek és a választottbírósnak. A választottbírószág rövid határidőt állapít meg, amelyen belül a másik fél írásbeli vagy szóbeli észrevételeket nyújthat be.
4. A választottbírószág az (1) bekezdésben említett kérelem benyújtásától számított egy hónapon belül határozatot hoz a vitatott kompenzációs intézkedések felfüggesztéséről, amennyiben teljesülnek a következő feltételek:
 - (a) a választottbírószág *prima facie* meggyőződött az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél által a kérelmében előterjesztett ügy érdeméről;

- (b) a választottbíróság úgy ítéli meg, hogy a végleges határozat meghozataláig az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél súlyos és helyrehozhatatlan kárt szenvedne a kompenzációs intézkedések felfüggesztése nélkül; valamint
 - (c) az ideiglenes intézkedéseket kérelmező félnek a vitatott kompenzációs intézkedések azonnali alkalmazásával okozott kár jelentősebb, mint az ezen intézkedések azonnali és hatékony alkalmazásához fűződő érdek.
5. Az eljárásnak a III.9. cikk (2) bekezdésének második albekezdésében említett felfüggesztése az e cikk szerinti eljárásokban nem alkalmazandó.
6. A választottbíróság által a (4) bekezdéssel összhangban hozott határozat csak ideiglenes hatállyal bír, és nem érinti a választottbíróságnak az ügy érdemére vonatkozó határozatát.
7. Amennyiben a választottbíróság által az e cikk (4) bekezdésével összhangban hozott határozat nem állapít meg korábbi időpontot a felfüggesztés megszüntetésére, a felfüggesztés a megállapodás 16. cikkének (2) bekezdése szerinti végleges határozat meghozatalakor hatályát veszti.
8. A kétségek elkerülése érdekében e cikk alkalmazásában az ideiglenes intézkedéseket kérelmező fél és a másik fél érdekeinek mérlegelésekor a választottbíróság figyelembe veszi a felek magánszemélyeinek és gazdasági szereplőinek érdekeit, ám ez a mérlegelés nem jelenti azt, hogy az ilyen magánszemélyek vagy gazdasági szereplők a választottbíróság előtt keresetösségi jogra tesznek szert.

III.11. CIKK

Bizonyítékok

1. Mindkét fél bizonyítékokat szolgáltat azokról a tényekről, amelyekre a keresetlevelet, illetve az ellenkérelmet alapítja.
2. Valamelyik fél kérésére vagy saját kezdeményezésére a választottbíróság kérheti a felektől a szükségesnek és megfelelőnek ítélt releváns információkat. A választottbíróság határidőt állapít meg a felek számára a kérés megválaszolására.
3. A választottbíróság, valamely fél kérésére vagy saját kezdeményezésére, bármilyen megfelelőnek ítélt információt kérhet bármilyen forrásból. A választottbíróság ezenkívül az általa megfelelőnek ítélt módon és adott esetben a felek által megállapított feltételek mellett szakértők véleményét is kérheti.
4. A választottbíróság által e cikk alapján megszerzett információkat a felek rendelkezésére kell bocsátani, és a felek észrevételeket nyújthatnak be az említett információkkal kapcsolatban a választottbírósághoz.
5. A másik fél véleményének kikérését követően a választottbíróság megfelelő intézkedéseket fogad el a valamely fél által a személyes adatok védelmével, a szakmai titoktartással és a bizalmas adatkezeléshez fűződő jogos érdekekkel kapcsolatban felvetett kérdések kezelése céljából.
6. A választottbíróság elbírálja a benyújtott bizonyítékok elfogadhatóságát, relevanciáját és megalapozottságát.

III.12. CIKK

Meghallgatás

1. Amennyiben meghallgatást kell tartani, a választottbíróság a felekkel folytatott konzultációt követően kellő időben értesíti a feleket a meghallgatás napjáról, időpontjáról és helyéről.
2. Ha a választottbíróság hivatalból vagy a felek kérelmére nyomós okból másként nem határoz, a meghallgatás nyilvános.
3. Minden meghallgatásról jegyzőkönyv készül, amelyet a választottbíróság elnöke aláír. Csak ezek a jegyzőkönyvek hitelesek.
4. A választottbíróság dönthet úgy, hogy a meghallgatást virtuálisan tartja a Nemzetközi Iroda gyakorlatának megfelelően. A feleket időben tájékoztatni kell erről a gyakorlatról. Ilyen esetekben az (1) bekezdés és a (3) bekezdés értelemszerűen alkalmazandó.

III.13. CIKK

Mulasztás

1. Ha a felperes az e jegyzőkönyvben vagy a választottbíróság által megállapított határidőn belül – anélkül, hogy kielégítő indokot szolgáltatott volna – nem nyújtja be keresetlevelét, a választottbíróság elrendeli a választottbírósági eljárás lezárását, kivéve, ha vannak olyan lezáratlan kérdések, amelyekben szükséges lehet a határozathozatal, és amennyiben a választottbíróság ezt helyénvalónak tartja.

Ha az alperes az e jegyzőkönyvben vagy a választottbíróság által megállapított határidőn belül – anélkül, hogy kielégítő indokot szolgáltatott volna – nem nyújtja be a választottbírósági értesítésre adott válaszát vagy az ellenkérelmét, a választottbíróság elrendeli az eljárás folytatását, anélkül, hogy úgy tekintené, hogy ez a mulasztás önmagában a felperes állításainak elfogadását jelenti.

A második albekezdés akkor is alkalmazandó, ha a felperes elmulasztja a viszontkeresetre adott válasz benyújtását.

2. Ha a III.12. cikk (1) bekezdésével összhangban szabályszerűen beidézett fél nem jelenik meg a meghallgatáson, és mulasztására nem szolgáltat kielégítő indokot, a választottbíróság folytathatja a választottbírósági eljárást.

3. Ha a választottbíróság által további bizonyítékok benyújtására megfelelően felkért fél a megállapított határidőn belül nem tesz eleget e kérésnek, és mulasztására nem szolgáltat kielégítő indokot, a választottbíróság a rendelkezésére álló bizonyítékok alapján határozhat.

III.14. CIKK

Az eljárás lezárása

1. Amennyiben bizonyítást nyer, hogy a feleknek észszerűen lehetőségük volt érveik ismertetésére, a választottbíróság kimondhatja az eljárás lezárását.

2. Ha a választottbíróság kivételes okokból szükségesnek ítéli, saját kezdeményezésére vagy valamelyik fél kérésére a határozatának meghozatala előtt bármikor dönthet úgy, hogy újraindítja az eljárást.

IV. FEJEZET

HATÁROZAT

IV.1. CIKK

Határozatok

A választottbíróság törekszik arra, hogy határozatait konszenzussal hozza meg. Ha azonban nem lehetséges konszenzussal határozatot hozni, a választottbíróság a választottbírók többségének szavazatával hozza meg határozatát.

IV.2. CIKK

A választottbíróság határozatának formája és hatálya

1. A választottbíróság különböző időpontokban különböző kérdésekben külön határozatokat hozhat.
2. Minden határozatot írásban kell meghozni, és indokolással kell ellátni. A határozatok véglegesek és kötelezők a felekre nézve.
3. A választottbíróság határozatát a választottbírók aláírják, valamint feltüntetik a határozat meghozatalának időpontját és a választottbíráskodás helyét. A választottbírók által aláírt határozat egy példányát a Nemzetközi Iroda megküldi a feleknek.

4. A Nemzetközi Iroda nyilvánosságra hozza a választottbíróság határozatát.

A választottbíróság határozatának nyilvánosságra hozatalakor a Nemzetközi Iroda tiszteletben tartja a személyes adatok védelmére, a szakmai titoktartásra és a titoktartáshoz fűződő jogos érdekekre vonatkozó releváns szabályokat.

A második albekezdésben említett szabályok azonosak a belső piaccal kapcsolatos azon területekre vonatkozó valamennyi kétoldalú megállapodás esetében, amelyeken Svájc részt vesz, valamint ez a megállapodás, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás és a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás tekintetében. A vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásában határozattal fogadja el és frissíti az említett szabályokat.

5. A felek haladéktalanul biztosítják a választottbíróság valamennyi határozatának való megfelelést.

6. A megállapodás 15. cikkének (2) bekezdésében említett esetekben a választottbíróság – miután kikérte a felek véleményét – az ügy érdeméről szóló határozatában észszerű határidőt állapít meg a határozatának való megfelelésre a megállapodás 15. cikkének (5) bekezdésével összhangban, figyelembe véve a felek belső eljárásait.

IV.3. CIKK

Alkalmazandó jog, értelmezési szabályok, közvetítő

1. Az alkalmazandó jog a megállapodást, az abban hivatkozott uniós jogi aktusokat, valamint az ezen jogi eszközök alkalmazása szempontjából releváns bármely egyéb nemzetközi jogi szabályt foglalja magában.

2. A választottbíróság a megállapodás 12. cikkében említett értelmezési szabályokkal összhangban határoz.
3. A választottbíróság számára nem engedélyezett, hogy közvetítőként vagy méltányossági alapon határozzon.

IV.4. CIKK

Kölcsönösen elfogadott megoldás vagy az eljárás lezárásának egyéb okai

1. A felek bármikor kölcsönösen megállapodhatnak jogvitájuk megoldásáról. Az ilyen megoldást közösen közlik a választottbírósággal. Amennyiben a megoldás bármely fél vonatkozó belső eljárásai szerint jóváhagyást igényel, az értesítésben meg kell említeni e követelményt, és a választottbírósági eljárást fel kell függeszteni. Amennyiben nincs szükség jóváhagyásra, vagy az ilyen belső jóváhagyási eljárás lezárultáról szóló értesítés esetén a választottbírósági eljárás lezárul.
2. Ha az eljárás során a felperes írásban értesíti a választottbíróságot arról, hogy nem kívánja folytatni az eljárást, és ha az értesítés választottbíróság általi kézhezvételének időpontjában az alperes még nem tett lépéseket az eljárásban, a választottbíróság az eljárást hivatalosan lezáró végzést ad ki. A választottbíróság határoz a felperes által viselendő költségekről, amennyiben ez a fél magatartása alapján indokoltnak tűnik.

3. Ha a választottbíróság a határozathozatal előtt arra a következtetésre jut, hogy az eljárás folytatása az (1) és (2) bekezdésben említettektől eltérő bármely okból okafogyottá vagy lehetetlenné vált, a választottbíróság tájékoztatja a feleket az eljárást lezáró végzés kibocsátására irányuló szándékáról. Az első albekezdés nem alkalmazandó, ha vannak olyan lezáratlan kérdések, amelyekben szükséges lehet a határozathozatal, és amennyiben a választottbíróság ezt helyénvalónak tartja.

4. A választottbíróság megküldi a feleknek a választottbírósági eljárást lezáró végzésnek vagy a felek megállapodásán alapuló határozatnak a választottbírók által aláírt példányát. A felek megállapodása alapján hozott választottbírósági határozatokra a IV.2. cikk (2)–(5) bekezdése alkalmazandó.

IV.5. CIKK

A választottbíróság határozatának helyesbítése

1. A választottbíróság határozatának kézhezvételétől számított 30 napon belül bármely fél, a másik félnek és a választottbíróságnak a Nemzetközi Irodán keresztül történő értesítésével, felkérheti a választottbíróságot, hogy a választottbíróság határozatának szövegében helyesbítse a számítási, elírási vagy nyomdai hibákat, illetve a hasonló jellegű hibákat vagy mulasztásokat. Amennyiben a választottbíróság a kérelmet indokoltnak ítéli, a kérelem kézhezvételétől számított 45 napon belül elvégzi a helyesbítést. A kérelem a IV.2. cikk (6) bekezdésében előírt határidő tekintetében nem bír halasztó hatállyal.

2. A választottbíráóság a határozatának közlésétől számított 30 napon belül saját kezdeményezésére elvégezheti az (1) bekezdésben említett helyesbítéseket.
3. Az e cikk (1) bekezdésében említett helyesbítéseket írásban kell elvégezni, és azok a határozat szerves részét képezik. A IV.2. cikk (2)–(5) bekezdése alkalmazandó.

IV.6. CIKK

A választottbírók díjazása

1. A IV.7. cikkben említett díjaknak észszerűnek kell lenniük, figyelembe véve az ügy összetettségét, a választottbírók ráfordított idejét és minden egyéb releváns körülményt.
2. Meg kell határozni, és szükség esetén frissíteni kell a napi díjazás, valamint a maximális és minimális óraszám jegyzékét, amely azonos a belső piachoz kapcsolódó azon területekre vonatkozó valamennyi kétoldalú megállapodás esetében, amelyeken Svájc részt vesz, valamint e megállapodás, a mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás és a Svájc rendszeres pénzügyi hozzájárulásáról szóló megállapodás tekintetében. A vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásában határozattal fogadja el és frissíti az említett jegyzéket.

IV.7. CIKK

Költségek

1. Mindkét fél maga viseli saját költségeit és a választottbíráóság költségeinek felét.

2. A választottbíráóság az ügy érdemében hozott határozatban állapítja meg a költségeit. A költségek kizárólag az alábbiakat foglalják magukban:

- (a) a választottbírók díja, minden egyes választottbíró tekintetében külön-külön feltüntetve, amelyeket maga a választottbíráóság állapít meg a IV.6. cikkel összhangban;
- (b) a választottbíróknál felmerült utazási és egyéb kiadások; valamint
- (c) a Nemzetközi Iroda díjai és kiadásai.

3. A (2) bekezdésben említett költségeknek észszerűnek kell lenniük, figyelembe véve a vitatott összeget, a jogvita összetettségét, a választottbírók és a választottbíráóság által kijelölt szakértők ráfordított idejét, valamint minden egyéb releváns körülményt.

IV.8. CIKK

A költségek fedezetének letétbe helyezése

- 1. A választottbíráósági eljárás kezdetén a Nemzetközi Iroda felkérheti a feleket azonos nagyságú összeg letétbe helyezésére a IV.7. cikk (2) bekezdésében említett költségek előlegeként.
- 2. A választottbíráósági eljárás során a Nemzetközi Iroda az (1) bekezdésben említett letétben felül további letéteket kérhet a felektől.

3. A felek az e cikk alkalmazásában letétbe helyezett valamennyi összeget a Nemzetközi Irodának fizetik be, majd ezen összegekből a Nemzetközi Iroda fizeti ki a ténylegesen felmerült költségeket, beleértve különösen a választottbíróknak és a Nemzetközi Irodának fizetett díjakat.

V. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

V.1. CIKK

Módosítások

A vegyes bizottság határozat útján módosításokat fogadhat el e jegyzőkönyvre vonatkozóan.